

NISA RINDANI

Ojo de agua



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

INTRODUCCION

Una persona de Comitancillo relata esta leyenda de una niña que hizo amistad con una culebra que vivía en un ojo de agua en Tlacotepec. Cuando la niña creció, la culebra se la llevó para hacerla su esposa. Un día, un señor que iba al campo sintió un profundo sueño y cuando despertó, encontró a la señora con sus hijitos, que eran culebras.

edición de prueba

Ojo de agua
en zapoteco del Istmo
Q8-1-764 México, D.F. 1C
1981

NISA RINDANI

Entonces na be ja', deque nisa rindani, ojo de agua sti' Xibicudxe la? dxiqué guca ni ti encantu. Ra rindani nisa que riree ti beenda. Ti señora gupa ti dxapa huiini, entonces dxapa huiini que la? irá dxi rié rieganna beenda que. Na be deque rudí' beenda que lugar baya, rixubi ná' be laa, riguite be laa, runi be laa ni gapa be gana. Entonces na jñaa be que xiniiaa. Purti laabe rietiibi be xuba' raqué. Na jñaa be que xiniiaa rindaa be. Para ora que mba bindaachi laabe baya. Ne mba biiaa deque beenda que ryuí' né be diidxa, runi be laa nitica si. Para na jñaa be que rabi laabe deque xiniiaa riguite be beenda que baya. Para rabi be laa, pues rudí' lugar la? pues, riguite né be laa.

Después biniisi be. Cumu mba huaniisi be que la? na jñaa be que deque cadí para che di be stubi be raqué. Mbala ti dxi ze be ra nisa que, ne jñaa be que zenanda laabe, peru ora bidí' beenda que cuenta deque zeeda jñaa be que la? gudubayú laabe zené laabe dede xaguete nisa que, raqué binitiló be baya. Biyubi jñaa be laabe, mba qué nidxela laabe. Mba ze be.

Mba xidxi de ngue, ora ze ti señor, ze tiidi ndaani ti laachi, raqué na deque biiaa laabe. Biiaa laabe ra rindani nisa que. Peru uyoo gueela baya. Qué dudí' cuenta ximodu bidxiña raqué. Para ra biiaa be señor que, cumu laabe binibiá be laa la? rabi be laa:

--Xi cayunu cherí'.

Na señor que:

--Lii nga xi runi lu cherí'. Lii nga

dxapa hiini xiiñi.....

Guní' pe be lá señora que ja'.

--Naa --rabi be laa.

Na señor que:

--Buenu, xi runi lu' rarí' ya'.

Roona jñaa lu pur lii.

Na be:

--Nanna deque roona be pur naa, peru rarí' noo xheela --rabi be señor que.

Na señor que rabi laabe:

--Peru tundi xheela lu ya'.

Rabi be laa:

--Xheela xa. Beenda ni biiaa né jñaa naa dxiqué.

--Coo xa--, na señor que--, puede que beenda ca bichagana' lu'.

--Nga --rabi be laa--. Napa chonna xiiñe', nagaasi zieeda ca la? peru gunna gá si qué che tó came lii.

Para na señor que:

--Buenu, zapa cuidadu.

--Yanna xi razón rudiú' naa de
jñaa-- rabi be nguiu que baya.

Na:

--Pues, este....roona be, roona be
pur lii ne huará be stale. Padxí ibigueta
lu'.

Rabi be laa:

--Qué zanda di ibigueta, porque naa
la? mba biiti cabe xheela la? mba naa nga
cusibane ca xiiñe'.

--Ximodu biiti cabe xheela lu ya'.

--Pues, biree be la? biiti cabe laabe
ndaani dani ca.

Mbala za chonna beenda que zeeda ca,
peru cria de beenda xa, oraque bicaa be
ridxi laaca, rabi be laa:

--Laganna gá, porque señor ri' la?

racabiá' laabe, cadi para guni tu laabe
gasti'.

Buenu, na ca ja', bizuuba ca diidxa.
Después na señor que mba napa gana chebí,
para rabi be laa:

--Uleza, naa gabe lii ximodu chebii
lu'.

Ne bidí' be laa pa xi che né para
jñaa be baya.

Buenu, na señor que. Ora bidi'
cuenta ucuá ti bacaanda laa ja'. Mbala
bidí' cuenta ora ubani la? mba noo nexhená
uría guiigu. Raqué nexhená be birá gueela,
ze tiidi chupa señor bidxela ca laabe
raqué nexhe be. Para rabi ca laabe:

--Xi runi lu rari'.

--Pues, qué ganna dia' ximodu beeda
ndaya arí'--, na be-- purti biiiaa fulana.

Buenu mba uyé be uyoo be guidxi, ne
cucaa be ridxi, cucaa be ridxi porque
biiaa be badu dxaapa que. Ye guichi be
jñaa badu dxaapa que deque biiaa be laa.
Peru na be, dxi nacubi ze badu dxaapa que
la? ruuya cabe ti xiga gueta riree lo nisa
que.

Narración: Aurea Hernández de Chávez
Revisión: Jesús Raymundo Cabrera
Compilación: María Villalobos Villalobos
Idioma: Zapoteco del Istmo

Esta edición de prueba consta de 100
ejemplares

Q8-1-764

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.